

TEULIAD KELAOUÏÑ

DOSSIER de PRESSE

KEMPER - PLUVERGAD - DOUARNENEZ - KARAEZ - PLOUILIO - PLOUVIEN - LOKOURNAN - PLOUGERNE - PLOUHA - LANDELO - BREST - ST-MARTIN - BRIEG - TREGON



FESTIVAL
Teatr Brezhonek
2016

www.teatr-brezhonek.org

13-10
 ↪ 13-11



4^{re} Festival Teatr Brezhonek

5^{ème} Festival du Théâtre Breton

13/10 – 13/11 2016

Ar Festival Teatr Brezhonek a vez aozet gant ar gevredigezh C'hoariva bep daou vloaz abaoe 2008. Etre ar Yaou 13 a viz Here hag ar Sul 13 a viz Du e vo dalc'het ar Festival.

Depuis 2008, l'association C'hoariva organise tous les deux ans le Festival du théâtre en breton. Cette année, il se déroulera du jeudi 13 octobre au dimanche 13 novembre.

Festival Teatr Brezhonek ?

- Abadennoù evit an holl e-pad ur miz
- 30 darvoud programmet e 16 kêr (13 e 29, 2 e 22 hag 1 e 56)
- 14 pezh-c'hoari disheñvel
- 3 fezh-c'hoari c'hoariet evit ar wech kentañ
- Un darvoud a vesk strolladoù a vicher ha strolladoù amatour
- Treuzkas ur yezh gant an arvestoù bev
- Un darvoud etre remziadoù
- Ur rouedad rannvroel a fiñv gant 11 strollad o kemer perzh
- Gwerenn stal liesseurted ar c'hrouidigezhioù c'hoariva
- Un digarez evit lakaat war wel ur glad lennegel
- Ouzhpenn 30 keveler
- Brudañ un arz bev evit ur yezh vev

Festival Teatr Brezhonek ?

- Des spectacles pour tous durant 1 mois
- 30 événements programmés dans 16 communes (13 en 29, 2 en 22, 1 en 56)
- 14 pièces de théâtre différentes
- Le lancement de 3 nouveaux spectacles
- Un événement mêlant troupes professionnelles et troupes amateurs
- La transmission d'une langue par le spectacle vivant
- Un événement intergénérationnel
- Un réseau régional en mouvement : 11 troupes participantes
- Une mise en lumière de la diversité des créations théâtrales
- La mise en valeur d'un patrimoine littéraire
- Plus de 30 partenaires
- La promotion d'un art vivant pour une langue vivante



Mont e darempred / **Contacts** :
Emmanuelle EON - Kenurzhier / **Coordinatrice** : 06 38 78 35 15
Bob Simon - Prezidant / **Président** : 06 84 24 77 50

13 straed Mikêl an Nobletz - 29100 Douarnenez
choarivabrezhonek@gmail.com
www.teatr-brezhonek.org

DARVOUDOÙ TRO DRO D'AR FESTIVAL

ÉVÈNEMENTS AUTOUR DU FESTIVAL

Darvoudoù n'int ket pezhioù-c'hoari
Évènement autres que des pièces de théâtre

Lid digeriñ ar Festival

Kinniget e vo ar Festival, e skodoù hag e spered tro dro d'ur banne.

Da 8e30 noz e vo c'hoariet "Distro" gant ar strollad Madarjeu.

Lid digeriñ ar Festival

Présentation du Festival autour d'un verre : ses enjeux, son esprit.

A 20h30 pièce de théâtre "Distro" par la troupe Madarjeu.

13/10
7e30 noz
C'hoariva Max Jacob
Kemper

Lid klozañ ar Festival

Evit klozañ gant ur miz Festival e vo evet banne ar vignoniezh da 5e30 goude bezañ gwelet Kontadennoù Kanterbury gant strollad Madarjeu c'hoariet evit ar wech kentañ.

Lid klozañ ar Festival

Pour fêter un mois de Festival nous boirons le pot de l'amitié après avoir vu la pièce des Contes de Canterbury par Madarjeu, jouée pour la première fois.

13/11
5e30 noz
Ti an Dud
Douarnenez (29)

Dizoloiñ krouidigezhioù war ar stern - Eskemm gant ar publik

Découverte de spectacles en cours de création – Échange avec le public

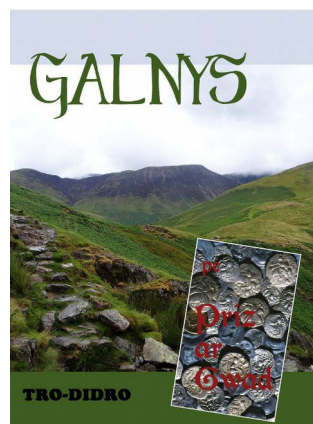
STROLLAD TRO-DIDRO – Galnys

Un eskemm evit dizoloiñ labour krouiñ ur pezh hag a c'hoarvez er Grennamzer uhelañ en ur vro geltiek. Ul lodennig eus ar pezh-c'hoari a vo war-gan gant ul laz-kanañ. *C'hoarivapero.*

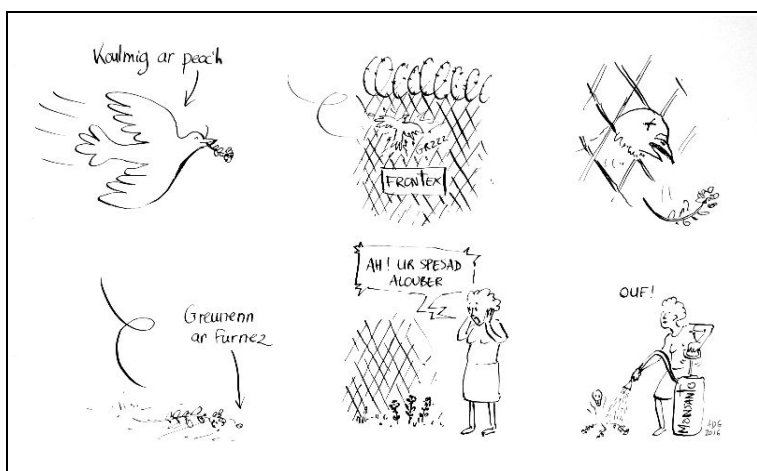
Un échange pour découvrir le travail de création d'une pièce qui se déroule au Haut Moyen-âge dans un pays celtique. Une partie sera chantée par une chorale.

Apéro offert.

21/10
6e30 noz
Kemper



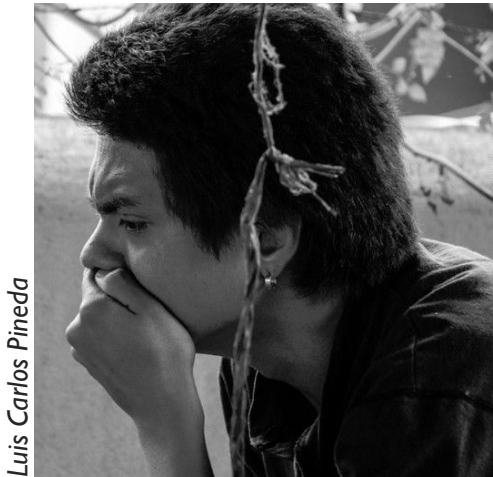
STROLLAD LA OBRA – La Caminata



27/10
7e noz
Tregon
Tregunc
(29)

Tresadenn / Dessin Anna
Duval-Guennoc arzourez
ha komedianez er strollad

La Caminata...



Luis Carlos Pineda



Ruben Avila

Luis Carlos Pineda ha Ruben Avila, daou arzour gwatmaltad eus Andamio Teatro Raro a zo bet pedet gant LA OBRA evit pevar miz (miz Here 2016 - miz C’hwevrer 2017), evit labourat a-stroll, war ur pezh c’hoari nevez «La Caminata».

Ha daoust hag emañ holl embroidi ? Setu ar goulenn a hencho an abadenn. « Atav e vo talvoudus d’ar c’hoariva mont da zifraostañ lec’hioù nevez ha mont dreist an harzoù. Fellout a ra din sevel ur pezh c’hoari diwar-benn tem an treuzvroañ rak d’un doare bennak, on me ivez un embroad ha bevañ a ran etre tud hag a zo embroidi. Plijout a rafe din e vefe kaset da benn al labour-mañ gant ur skipailh lies-sevenadurel evit ma vefe bouetaet ar pezh a-drugarez da daolioù sell a bep seurt, evit mont dreist ar c’hlichedoù pe ar sifroù» a lâar Luis Carlos deus an Andamio.

La Obra kement hag an Andamio a zo strolladoù a gustum lakaat ar gaoz war demoù sokial ha politik. Graet o deus anaouedegezh e Gwatemala ha c’hoant o doa da genderc’hel ur pennad hent asambles adarre, e Breizh ar wech mañ.

Kroget a raio an avañtur e Tregon. Pazenn gentañ.

Goude ur sizhun rezidañs e kinnig ar strollad toullañ kaoz gant ar publik war al labour kroget hag eskemm gant an arzourien watemaltiz evit dizoloiñ pelloc’h o labour politik ha sokial e Gwatemala : «Petra a dalv ober c’hoariva e unan eus broioù danjerusoc’h ar bed ?».

Eskemm e teir yezh : brezhoneg – spagnoleg - galleg.

Luis Carlos Pineda ha Ruben Avila, deux artistes de la troupe Andamio Teatro Raro, au Guatemala sont invités par la troupe La Obra pour quatre mois (Octobre 2016 - Février 2017), dans le but de travailler collectivement sur leur nouvelle pièce de théâtre « La Caminata ».

Sommes-nous tous des migrants ? sera le fil rouge de la pièce. « Il sera toujours nécessaire que le théâtre explore des lieux inconnus et dépasse les frontières. Je souhaite monter une pièce sur le thème de la migration puisque d’une certaine manière, je suis migrant moi aussi et je vis entre les migrants. Je souhaite que ce travail se fasse avec une équipe pluriculturelle parce que les regards multiples enrichissent et permettent de proposer de nouvelles formes, au-delà des archétypes et des chiffres » dit Luis Carlos de l’Andamio.

La Obra et Andamio sont deux troupes qui sont habituées à aborder des sujets sur les thèmes social et politique. Ils se sont rencontrés au Guatemala et désirent de nouveau poursuivre un bout de chemin ensemble, en Bretagne cette fois-ci.

L’aventure débutera à Trégunc. Premier pas.

Après une semaine de résidence, la troupe propose au public de découvrir le début de leur travail et d’échanger avec les artistes guatémaltèques pour en découvrir un peu plus sur leur travail politique et social : Que signifie « faire du théâtre » dans un pays où la violence fait rage, même en temps de paix ?

Echange trilingue : breton - espagnol – français

Darempred / [contact](mailto:contact@laobra.org) : 09 52 56 31 25

Dibenn sizhun : Enor d'ar c'hoariva amateur Week-end : Le théâtre amateur à l'honneur

Un dibenn sizhun ne vo nemet amatourien war leurennoù.
Evit lakaat war wel ar strolladoù hag ar gomedianed amateur.
Meur a lec'h e Penn-ar-Bed.

Un week-end où il n'y aura que des amateurs sur scène afin de mettre un coup de projecteur sur les troupes et les comédiens amateurs.
Plusieurs lieux en Finistère.

21/10 6e30 noz Kemper Tro-Didro	21/10 8e noz Douarnenez Fubudenn	22/10 4e ha 6e noz Brest Teatr Penn-ar-Bed	22/10 5e ha 6e45 noz Brest St. yaouank La Obra	23/10 3e g.m. Landelo St. Landi
--	---	---	---	--

C'hoariva degemeret e Ti ar C'hoariva

Evit an dro e vo c'hoarivet evit ar wech kentañ **"Ma vefen c'hwi"** pezh nevez Teatr Penn-ar-Bed goude 3 bloaz ehan.
C'hoarivet e vo div wech ganto.
Ur strollad tud yaouank La Obra a ginnigo e-pad an ehannoù c'hoari **"La Comparsa"** un arvest c'hoariva bale war skasoù e straed goloet ar Stella.
C'hoarivapero profet goude an abadennoù

C'hoariva à la Maison du Théâtre

Pour l'occasion Teatr Penn-ar-Bed jouera pour la première fois **"Si j'étais vous"**, leur nouvelle pièce après 3 années de pause.
Ils donneront deux représentations.
Durant les entractes, une troupe de jeunes de La Obra proposera **"La Comparsa"** un spectacle de théâtre déambulatoire sur échasses dans la rue couverte du Stella
Apéro offert après les représentations.

La Comparsa



Stummañ tud yaouank eo unan eus palioù ar gompagnunezh La Obra. Ur staj 4 devezh a vo aozet ganto e-kerzh vakañsoù an diskar-amzer. Ar Festival Teatr Brezhonek a vo un digarez evit ar stajidi da ziskouez o chemet.

Former des jeunes est un des buts de la compagnie La Obra. Elle organise un stage de 4 jours durant les vacances d'automne. Le Festival Teatr Brezhonek sera une occasion pour les stagiaires de montrer leur savoir-faire.

Staj evit ar vugale gant Ar Vro Bagan

Ur staj 4 devezh evit ober c'hoariva gant Strollad Plougerne e-pad vakañsoù an diskar-amzer (bep mintin 10e30 et 12e etre ar 24 hag ar 27/10).

Stage pour enfants avec Ar Vro Bagan

Un stage de 4 jours pour faire du théâtre avec la troupe de Plouguerneau pendant les vacances d'automne (tous les matins de 10h30 à 12h entre le 24 et le 27/10).

C'hoariva e gouel levrioù Karaez 29-30/10 C'hoariva au Festival du livre de Carhaix

Ar c'hoariva eo levrioù ivez !

Liammet kreñv eo ar c'hoariva ouzh al lennegezh. Un abeg evidomp da vezañ gwelet e saloñs al levrioù e Karaez.

Parce que le théâtre, c'est aussi des livres !

Le théâtre est fortement lié à la littérature. Une bonne raison pour nous d'être présents au salon du livre de Carhaix.



Stand C'hoariva e saloñs al levrioù

Ur stand liesbannerien gouestlet d'ar c'hoariva a vo dalc'het gant ar gevredigezh e trepas saloñs levrioù Karaez. A drugarez d'un emglev gant Kuzul ar Brezhoneg, Skol Vreizh hag ar gevredigezh Bleun Brug (evit levrioù Emgleo Breiz) e c'hellimp lakaat war wel levrioù c'hoariva d'ar publik.

Stand C'hoariva au salon du livre

L'association tiendra un stand multi-éditeurs dans le couloir du salon du livre. Grâce à une collaboration entre Kuzul ar Brezhoneg, Skol Vreizh et l'association Bleun Brug (pour les livres d'Emgleo Breiz) nous pourrons mettre en lumière les livres de théâtre.

Levezon Bro Iwerzhon

Bro Iwerzhon a vo enoret ar bloaz-mañ e Gouel al levrioù. Un digarez evit lakaat war wel ar skrivagnerien iwerzhoniz troet ha c'hoariet e brezhoneg.

Eskemm

Eskemm war ar c'hoariva iwerzhonat troet ha c'hoariet e brezhoneg. Da betra ha penaos treiñ c'hoariva iwerzhonat ? Petra hor broud d'en ober ha peseurt levezon en deus warnomp ?

Komedianed ha troerien a gemero perzh d'an eskemm hag a vo buhezhet gant Laetitia Fitamant deus Radio Kerne.

29/10 da 3e g.m.

Lennadenn

Komedianed ha lenno tammou pezhioù-choari iwerzhonat troet e brezhoneg.

30/10 da 3e g.m.

Les influences irlandaises

L'Irlande sera à l'honneur cette année au Festival du livre. Une occasion de mettre en valeur les auteurs irlandais traduits et joués en breton.

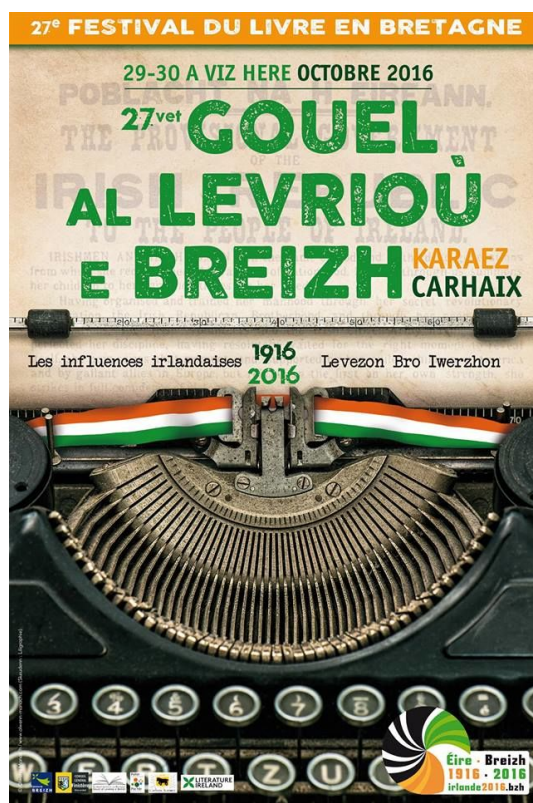
Échanges

Echanges sur le thème du théâtre irlandais traduit et joué en breton.

Pourquoi et comment traduire le théâtre irlandais, quelles motivations et quelles influences ?

Des comédiens et traducteurs prendront part à l'échange qui sera animé par Laetitia Fitamant de Radio Kerne.

29/10 à 15h



Lectures

Des comédiens liront des extraits de pièces de théâtre irlandaises traduites en breton.

30/10 à 15h

**Ha daou bezh-c'hoari gant Kallag ha Fubudenn
et deux pièces de théâtre par St. Kallag et Fubudenn**

DEIZIATAER AR FESTIVAL TEATR BREZHONEK 2016


Deiziad	Eur	Strollad pe darvoud	Pezh-c'hoari	Lec'h	Priz	Kevelerien
13/10	7e30 noz 8e30 noz	Digoradur ar Festival Strollad Madarjeu	Distro	C'hoariva Max Jacob Kemper	8€ - 5€	Ti ar Vro Kemper Ti-kêr Kemper
13/10		Strollad Kallag	Luduennig Abadenn evit ar skolioù	Skol Sérusier Kastell-Nevez/Faou		Oaled Landelo Div Yezh Kastell- Nevez/Faou
16/10	3e g.m.	Choukibenn	Dede Koad		6€	Kalon Plouha Div Yezh
16/10	4e g.m.	Strollad Kallag	Avañturioù Mab Emon	Sal an Erminig Plouha	6€	Kalon Plouha
19/10	6e30 noz	Strollad Ar Vro Bagan	Enez al legumaj	Sal an Erminiged Pluvergad	5€	Ti Douar an Alre Kerlenn Stenn Kidna da geñver Gouil bamdé
21/10	8e noz	Strollad Fubudenn	Pebezh buhez lâre Filo !	Ti an dud - MJC Douarnenez	Digoust	Da geñver deroù rezidañs krouiñ La Obra.
21/10	6e30 noz	Dizoloiñ ul labour krouiñ war ar stern Strollad Tro Didro	Kinnig Galnys d'an dud	Sal Vras Ti Ar Vro Kemper	Digoust	TAVK
22/10	4e ha 6e noz	Evit ar wech kentañ Teatr Penn ar Bed	Ma vefen c'hwi	Sal ar Studio Ti ar C'hoariva Brest	5€	Ti ar C'hoariva Brest
22/10	5e ha 6e45 noz	La Obra – Disoc'h labour staj tud yaouank	La Comparsa – Arvest c'hoariva war skasoù	Straed goloet ar Stella Ti ar C'hoariva Brest	Digoust	Ti ar C'hoariva Brest
23/10	3e g.m.	Strollad Landi	Pezhioù-c'hoari	Sal an abadennoù	6€	Oaled Landelo

			farsus	Landelo		
Deiziad	Eur	Strollad pe darvoud	Pezh-c'hoari	Lec'h	Priz	Kevelerien
27/10	7e noz	Dizoloiñ ul labour krouiñ war ar stern La Obra	La Caminata – Eskemm gant an dud	Sal ar Sterenn Tregon	Digoust	Sal ar Sterenn Ti-kêr Tregon
29/10 30/10		C'hoariva e Saloñs levrioù Karaez <u>Stand lies embannerien</u> dalc'het gant C'hoariva : kinnig oberourien ha pezhioù- c'hoari		Tachenn Glenmor Karaez		Saloñs al levrioù Ti-kêr Karaez An embannerien e brezhoneg Radio Kerne
29/10	3e g.m.	<u>Eskemm</u> : An oberourien iwerzhonat troet ha c'hoariet e brezhoneg		Korn ar vugale	Digoust	
	4e15 g.m.	Strollad Kallag	Luduennig	Korn ar vugale	Digoust	
30/10	3e g.m.	<u>Lenadennoù</u> : Tammoù pezhioù eus bro Iwerzhon a vo roet da glevout		Korn ar vugale	Digoust	
	5e g.m.	Strollad Fubudenn	Pebezh buhez lâre Filo !	Korn ar vugale	Digoust	
30/10	3e g.m	Ar Vro Bagan	Istoriou Berr Malmanche	Salle ar gumun Plouilio	10€, 8€, 5€	Aozet gant AVB
03/11	8e30 noz	Evit ar wech kentañ e Breizh Teatr Piba	Merc'h an Eog	Sal an Arthémuse Brieg adalek 13 vloaz	A : 10 € B : 12€ C : 15€	Programmet gant Sal an Arthémuse. Krouidigezh Theatre Genedlaethol Cymru ha Teatr Piba
04/11	8e30 noz	Teatr Piba	Merc'h an Eog	Sal an Arthémuse Brieg	A : 10 € B : 12€	Programmet gant Sal an Arthémuse. Krouidigezh

Deiziad	Eur	Strollad pe darvoud	Pezh-c'hoari	Lec'h	Priz	Kevelerien
				adalek 13 vloaz	C : 15€	Theatre Genedlaethol Cymru ha Teatr Piba
05/11	3e g.m.	Strollad Paritito	Pa gouezh ar mogerioù	Mediaoueg ar Roudour St-Martin-war-ar-Maez	Digoust	Aozet gant Tachenn Sevenadurel ar Roudour da geñver Tan Miz Du
06/11	7e noz	Strollad Paritito	Pa gouezh ar mogerioù	Le Maquis Brest	Bolontez vat	Da geñver kabared klozadur Festival OBLIQUES
10/11	10e30 ha 2e30g.m.	Strollad Kallag	Luduennig Abadenn evit ar skolioù	Sal ar Steredenn Lanmeur		Aozet gant KLT da geñver Tan Miz Du
11/11	3e g.m.	Ar Vro Bagan	Marv evit ar vro Paroles de poilus	Sal ar C'hovel Plouvien	10€, 8€, 5€	Aozet gant Ti-kêr Plouvien hag AVB
13/11	3e g.m.	Ar Vro Bagan	Ar Baganiz	Tachenn ar Sevenadur Lokournan	13€, 11€, 5€	Aozet gant Skolpad Lokournan hag AVB
13/11	4e g.m. 5e30 g.m.	Evit ar wech kentañ Madarjeu Klozadur ar Festival	Kontadennoù Kanterbury	Ti an Dud - MJC Douarnenez	8€, 5€	Emglev Bro DZ MJC Douarnenez

Abadenn a vicher Abadenn amatour Abadenn a vicher – amatour mesket Abadenn evit ar vugale

 Enor d'ar strolladoù amatour

 C'hoariva e saloñs al levrioù


AGENDA FESTIVAL TEATR BREZHONEK 2016


Date	Heure	Troupe ou événement	Pièce	Lieu	Prix	Partenaires
13/10	19h30 20h30	Inauguration du Festival Strollad Madarjeu	Distro	Théâtre Max Jacob Quimper	8€ - 5€	Ti ar Vro Kemper Ville de Quimper
13/10		Strollad Kallag	Luduennig Séance pour les scolaires	Ecole Sérusier Chateauneuf/Faou		Oaled Landelo Div Yezh Kastell- Nevez/Faou
16/10	15h	Choukibenn	Dede Koad	Salle l'Hermine Plouha	6€	Kalon Plouha Div Yezh
16/10	16h	Strollad Kallag	Avañturioù Mab Emon	Salle l'Hermine Plouha	6€	Kalon Plouha
19/10	18h30	Strollad Ar Vro Bagan	Enez al legumaj	Salle Les Hermines Plumergat	5€	Ti Douar an Alre Kerlenn Stenn Kidna A l'occasion de Gouil bamdé
21/10	20h00	Strollad Fubudenn	Pebezh buhez lâre Filo !	Ti an Dud – MJC Douarnenez	Gratuit	A l'occasion du début de résidence de La Obra.
21/10	18h30	Découverte d'un travail en cours de création Strollad Tro Didro	Présentation Galnys	Grande salle Ti Ar Vro Quimper	Gratuit	TAVK
22/10	16h et 18h	Première Teatr Penn ar Bed	Ma vefen c'hwi	Salle Le Studio Maison du Théâtre Brest	5€	Maison du Théâtre
22/10	17h 18h45	La Obra – Représentation publique de jeunes en fin de stage.	La Comparsa – Spectacle de théâtre sur échasses	Rue couverte du Stella Maison du Théâtre Brest	Gratuit	Maison du Théâtre
23/10	15h	Strollad Landi	Pezhioù-c'hoari	Salle des spectacles	6€	Oaled Landelo

Date	Heure	Troupe ou événement	Pièce	Lieu		Partenaires
			farsus	Landeleau		
27/10	19h	Découverte d'un travail en cours de création La Obra	La Caminata – Rencontre avec le public	Salle Le Sterenn Tregunc	Gratuit	Salle Le Sterenn Commune de Tregunc
29/10 30/10		C'hoariva au salon du livre de Carhaix Stand multi-éditeurs tenu par C'hoariva : présentation des auteurs et œuvres théâtrale		Espace Glenmor Carhaix	Gratuit	Salon du livre Ville de Carhaix Les éditions en langue bretonne Radio Kerne
29/10	15h	<u>Echange</u> : Les auteurs irlandais traduits et joués en breton		Coin des enfants	Gratuit	
	16h15	Strollad Kallag	Luduennig	Coin des enfants	Gratuit	
30/10	15h	<u>Lectures</u> en breton d'extraits de pièces de théâtre irlandaises		Coin des enfants	Gratuit	
	17h	Strollad Fubudenn	Pebezh buhez lâre Filo !	Coin des enfants	Gratuit	
30/10	15h	Ar Vro Bagan	Istorioù Berr Malmanche	Salle communale Ploumilliau	13€ 11€	Organisé par AVB
03/11	20h30	Première Teatr Piba	Merc'h an Eog	Salle L'Arthémuse Briec de l'Odet A partir de 13 ans	A : 10 € B : 12€ C : 15€	Programmation : Salle L'Arthémuse. Création : Theatre Genedlaethol Cymru et Teatr Piba
04/11	20h30	Teatr Piba	Merc'h an Eog	Salle L'Arthémuse Briec de l'Odet A partir de 13 ans	A : 10 € B : 12€ C : 15€	Programmation : Salle L'Arthémuse. Création : Theatre Genedlaethol

Date	Heure	Troupe ou événement	Pièce	Lieu		Partenaires
						Cymru et Teatr Piba
05/11	15h	Strollad Paritito	Pa gouezh ar morgerioù – Quand les murs tombent	Médiathèque du Roudour St-Martin-des-Champs	Gratuit	Organisé par le Pôle culturel du Roudour - A l'occasion de Tan Miz Du
06/11	19h	Strollad Paritito	Pa gouezh ar morgerioù – Quand les murs tombent	Le Maquis Brest	Prix libre	A l'occasion du cabaret de clôture du Festival OBLIQUES
10/11	10h30 et 14h30	Strollad Kallag	Luduennig Abadenn evit ar skolioù	Sal ar Steredenn Lanmeur		Organisé par KLT - A l'occasion de Tan Miz Du
11/11	15h	Ar Vro Bagan	Marv evit ar vro Paroles de poilus	Salle La Forge Plouvien	10€, 8€, 5€	Organisé par la Mairie de Plouvien et AVB
13/11	15h	Ar Vro Bagan	Ar Baganiz	Espace Culturel Saint-Renan	13€, 11€, 5€	Organisé par Skolpad Lokournan et AVB
13/11	16h 17h30	Première Madarjeu Clôture du Festival	Les contes de Canterbury	Ti an Dud - MJC Douarnenez	8€ 5€	Emglev Bro DZ MJC Douarnenez

Spectacle professionnel **Spectacle amateur** **Spectacle mixte pro-amateur** **Jeune public**

 Les troupes amateurs à l'honneur

 C'hoariva au salon du livre

AR STROLLADOÙ hag AR PEZHIOÙ-C'HOARI

LES TROUPES ET LES PIÈCES DE THÉÂTRE

Strolladoù en urzh al lizherenneg – Troupes classées par ordre alphabétique

STROLLAD AR VRO BAGAN

Darempred / contact : 02 98 04 50 06

Strollad brudetañ hag an hini koshañ ar c'hoariva e brezhoneg. 'Neus ket ezhomm da ginnig anezho ken... *La plus connue et la plus ancienne des troupes en langue bretonne. Inutile de la présenter...*

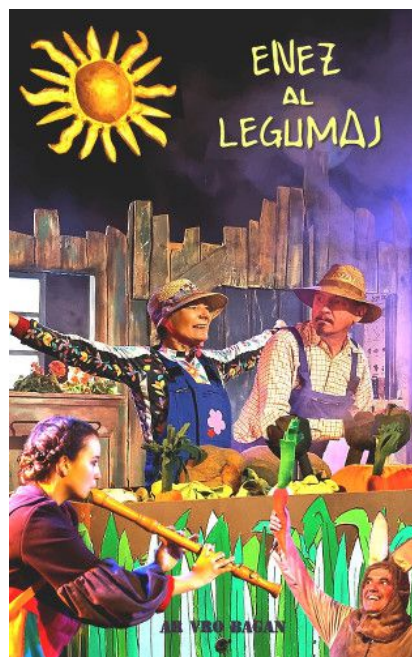
Enez al legumaj / Abadenn evit ar vugale

Penaos e teuas Enez al Legumaj da vezañ Enez Werc'h

Ur wech e oa un enez vrav e Breizh.

Pinvidik-mor a oa an dud. Douar-mat o doa da labourat. Arc'hant bras a c'hounnezent o werzhañ legumajoù.

Un devezh e voe aloubet an enezenn gant konifled (lapined). Debret al legumaj ha rivinet an dud. Petra ober ? Kinnig mil pezh aour d'an neb a gasfe ar c'honifled kuit. Dont a reas ur sonerez fleüt ha sachañ war-he-lerc'h al loened er-maez eus an enezenn. Setu o legumaj o tiwan adarre hag an dud deuet da vezañ pinvidik en-dro. Ur pennad war-lerc'h setu ar sonerez fleüt o tont war he c'hiz da c'houlenn he gopr...



L'île aux légumes / Spectacle enfant

Comment l'île aux Légumes devint l'île Vierge

Il était une fois, une belle île en Bretagne.

Les gens y étaient très riches. Ils cultivaient des légumes dans une terre fructueuse et gagnaient beaucoup d'argent en les vendant.

Jusqu'au jour où l'île fût envahie par des lapins qui dévastèrent les cultures, dévorant tous les légumes. Les paysans, ruinés, essayèrent par différents moyens de se débarrasser des lapins, en vain. Ils proposèrent alors mille pièces d'or à qui chasserait les animaux...

C'est alors que se présenta une joueuse de flûte qui, de par ses mélodies envoûtantes, entraîna les rongeurs hors de l'île.

Les légumes recommencèrent à pousser et les habitants, délivrés, redevinrent riches, orgueilleux et méprisants envers les pauvres et les étrangers. Quelques temps après, la joueuse de flûte se présenta pour réclamer son dû...



19/10
6e30 noz
Plumergad
Plumergat
(56)

Pezhioù berr Tangi Malmanche

Gwreg an toer ha Marvailh an ene naonek

Ar Vro Bagan a ginnig un abadenn tro dro d'ar c'hoariva Tangi Malmanche (unan eus gwellañ skrivagnerien vrezhonek e-keñver c'hoariva). Daou bezh a vo c'hoarivet unan war lerc'h egile hag ur pennad a vo kontet diwar-benn istor ar c'hoariva brezhonek (rakger da Buhez Salaun skrivet gant Malmanche).

Gwreg an Toer

En ur barrez vihan, eus Goueled Leon, e c'hoarvez an traoù. Elen, ur vaouez war-dro 40 vloaz, zo dimezet gant Tomaz, un toer a hanter-kant vloaz anezhañ. Ne gar ket kalz he gwaz. Un dous he deus, yaouankoc'h egeti, Gwilhom, eilmestr anezhañ er verdeadurezh vrezel (Royale). C'hoant he deus terriñ he chadenn ha mont kuit eus ar gêr asambles gantañ.

An tudennou Personnages :

Tomaz : Bob Simon

Elen : Nikol ar Vourc'h

Gwilhom : Yann-Edern Jourdan

Katou, ar vatezh **La servante** : Mari Peaudecerf

Un amezog **Un voisin** : Goulc'han Kervella



Marvailh an ene naonek

Nozvezh Gouel an Anaon, da gala-goañv, en ur barrez vihan a Vro-Leon. Bez emañ ar vamm, intanvez anezhi, o c'hortoz he mab da zont en-dro d'ar gêr. Mezvier ha ribouler eo ar paotr yaouank. Aozet he deus ar vamm e goan da anaon he fried hag a zle, evel bep bloaz, dont da c'houlenn boued da zebriñ. Ar mab dizouj-kaer a zebro ar boued-se araok bezañ sammet gant an Ankou. Bloaz war-lerc'h d'ar memes poent...

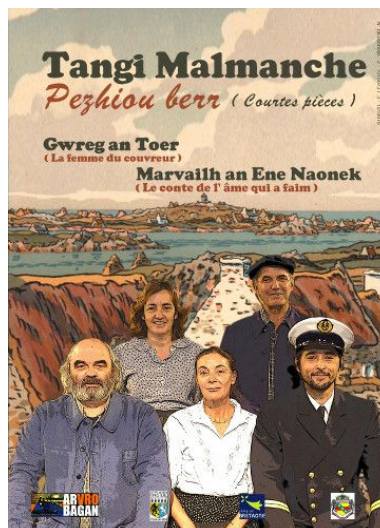
An tudennou Personnages :

Ar vamm **La mère** : Mari Peaudecerf

Ar mab **Le fils** : Yann-Edern Jourdan

An Ankou : Bob Simon

An anaon : Nikol ar Vourc'h, Goulc'han Kervella



30/10
3e
Plouillio
Ploumilliau
(22)

Courtes pièces

La femme du couvreur et Le conte de l'âme qui a faim

Ar Vro Bagan propose deux pièces autour du théâtre de Tangi Malmanche (un des plus importants écrivains de théâtre breton). Deux pièces seront jouées à suivre et un extrait sera conté sur l'histoire du théâtre breton (préface de Buhez Salaun écrit par Malmanche).

La femme du couvreur

Les faits se déroulent dans une petite commune du Bas Léon. Hélène, autour de la quarantaine est mariée à Thomas, un couvreur d'une cinquantaine d'années. Elle ne l'aime pas. Guillaume, plus jeune qu'elle est son amant, il est second maître dans la Royale. Elle veut briser ses chaînes et partir avec lui.

Le conte de l'âme qui a faim

C'est la nuit de la fête des morts, le 1er novembre, dans une petite commune léonarde. Il y a la mère, veuve, qui attend le retour de son fils. Un jeune garçon fétard et ivrogne. La mère a préparé son repas à l'âme de son mari qui doit, comme chaque année, venir demander à manger. Le fils irrespectueux mangera ce repas avant que l'Ankou ne l'emporte. Un an après, au même endroit...



Marv evit ar Vro

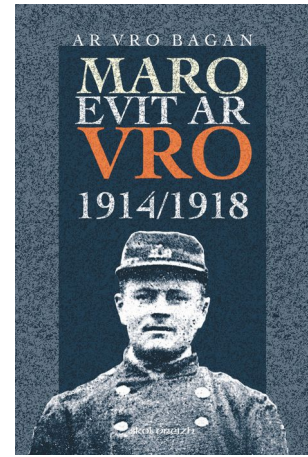
Evit kounlid an I / I / I / I

An arvest diyezhek Marv evit ar vro a zo bet savet diwar lizhiri soudarded breizhat hag enklaskoù istorourien. Peder dudenn (Jaïg : ur soudard yaouank, Mamm : e vamm, Rose : e zanvez pried, un istorour) a gont ar pevar bloavezh spontus-se war an talbenn hag e Breizh.

Gant skeudennoù ha videoioù dielloù.



I / I / I / I
3e
Plouvien
(29)



Paroles de poilus

A l'occasion de la
commémoration du I / I / I / I

Le spectacle bilingue Paroles de Poilus est bâti à partir de lettres de soldats de la région et de travaux d'historiens. Quatre personnages (Jaïg : jeune soldat, Mamm : sa mère, Rose : sa fiancée et un historien) racontent ces quatre années terribles sur le front et en Bretagne.

Avec des images vidéo d'archives.

Ar Baganiz

50 komedian

E miz Eost 1681 e tremen an istor, en ur geriadenn war vord ar mor, er Vro Bagan. Emañ Colbert, ministr Loeiz XIV, o paouez embann ordrenañs ar Marine a lak dindan gwarez ar roue ar bigi hag ar skipailhoù o deus graet peñse, hag a gastiz groñs ar peñseerien. Neb a raio taniou da douellañ ar bigi gant ar pal lakaat anezho d'ober peñse a vo krouget ouzh ur wern lec'h m'en do graet an tan.

Renet eo ar geriadenn gant Sezni Falc'han, ur patriarch, doujet gant an holl peogwir e anavez lezenn ar Mor, an hini nemeti evit ar Baganiz. Ur verc'h en deus Falc'han, Del, dous ha romantel. Prometet eo da Goulc'hen, ur paotr yaouank gros ha kruel. Ne gar ket anezhañ, huñvreal a ra d'ur priñs a deufe war ur vag brav da eurediñ anezhi. N'he deus nemet den da fiziañ enni, Fant, ur baourkaez he deus kollet he skiant p'he deus kavet he koantiz, graet peñse gantañ, drouglazhet war an aod. Ur vignoniezh vras a zo etre Del ha Fant, an hini a vez kaset kuit abalamour e wel an traoù kuzh. Tost int a-drugarez d'o huñvreoù, ha fellout a rafe da Fant e teufe Del en he bed. An nozvezh-se, avat, e sav ar gorventenn, emañ ur vag saoz oc'h en em goll war ar mor diroll. O prientiñ ar peñse hag ar preizherezh emañ ar Baganiz...



Ur grouidigezh gant Ar Vro Bagan diwar oberenn Tangi Malmanche.

Les Païens

50 comédiens

L'histoire se déroule en août 1681 dans un village du Pays Pagan en bord de mer. Colbert, ministre de Louis XIV vient de promulguer l'ordonnance de la Marine qui, entre autre, met sous la protection du roi navires et équipages échoués et punit sévèrement les naufrageurs. Toute personne qui allumera des feux trompeurs sur la côte dans le but de faire échouer les navires sera pendue à un mât au lieu où elle aura fait le feu.



Le village est dirigé par Sezni Falc'han, sorte de patriarche, que tous respectent car il connaît la loi de la Mer, la seule qui compte pour les Païens. Falc'han a une fille, Del, douce et romanesque. Elle est promise à Goulven, un jeune homme grossier et brutal. Elle ne l'aime pas, elle rêve d'un jeune prince qui viendra à bord d'un beau navire pour l'épouser. Del n'a qu'une personne à qui se confier, Fant, une pauvre qui a perdu la raison le jour où elle a trouvé son fiancé, naufragé, assassiné sur la grève. Une grande amitié lie Del à Fant, celle qui est rejetée par tous car elle voit les choses cachées. Leurs rêves les rapprochent et Fant voudrait que Del l'accompagne sans son monde. Ce soir-là, la tempête se lève, un navire anglais est en perdition sur la mer déchaînée. Les Pagans préparent le naufrage et le pillage...

Une création d'Ar vro Bagan d'après l'oeuvre éponyme de T. Malmanche.

13/11
3e
Lokournan
St-Renan (29)

CHOUKIBENN

Darempred / *contact* : 06 52 17 81 22

Erwan Hemeury staliet e Plonevez-Moedeg zo ur mail evit kontañ istorioù ha lakaat an dud da c'hoarzhin. Erwan Hemeury installé à Plonévez-Moedec est champion pour raconter des histoires et nous faire rire.

Dede Koad / Abadenn evit ar familhoù **Spectacle familial**

Un abadenn e stumm ur gontadenn, mesk-ha-mesk enni sonerezh, bitellerezh ha bitrakoù ! Dede zo un den barrek da sachañ e neudenn atav gant e ijin hag e zaouarn ampart.

Evit bugale adalek 3 vloaz betek... pell !

Un spectacle qui associe conte, musique et bidouille pour expliquer la vie d'un personnage fantasque : Dédé !

Pour enfants à partir de 3 ans jusqu'à... vieux !

16/10
3e
Plouha
(22)



FUBUDENN

Darempred / [contact](tel:0679149687) : 06 79 14 96 87

Ur strollad amatour ganet e miz Meurzh 2010 e Kemperle. Ar pezh o deus c'hoant ? bezañ flemmus un tamm (evel ur c'hwil fall) ha direnkañ an traoù staliet mat ! [Une troupe amateur née en 2010 à Quimperlé. Ce qu'elles veulent ? être incisives et dérangeantes !](#)

Pebezh buhez lâre Filo ! Quelle vie disait Filo !

Pezh-c'hoari sonerezh diwar-benn buhez ar merc'hed. Un abadenn festus ha flemmus, gwregelour ha plijadurus, c'hoariet e teir yezh.

[Une pièce de théâtre musicale sur la vie des femmes. Un spectacle festif et caustique, féministe et jouisseur joué en trois langues.](#)

21/10 8e noz Douarnenez (29)	30/10 5e noz Karaez Carhaix (29)
---	---



KALLAG

Darempred / [contact](tel:0296455995) : 02 96 45 59 95

Ur strollad savet er bloavezh 1993. Klask a ra derc'hel bev brezhoneg Kreiz-Breizh ha diskouez pegen pinvidik ha saourus eo ar yezh pobl-se.

[Strollad Kallag, une troupe créée en 1993 et qui met tout son dynamisme au service de la langue bretonne, plus particulièrement celle du Centre-Bretagne, riche et savoureuse.](#)

Luduennig / **Abadenn evit ar vugale** **Spectacle enfant**

Abadenn merc'hodennoù

Ur gontadenn hengounel breton eo Luduennig.

Kontañ a ra penaos e teuas ur c'hoadour deus Kreiz-Breizh da vezañ roue Frañs.

Savet eo bet an abadenn a-ratozh evit ar vugale deus ar skol-vamm betek ar CM2.

Un abadenn gaer an hini eo, gant gouleier, sonerezh ha kanaouennoù. Lakaet e vez an arvesterien da gemer perzh enni.



Spectacle de marionnettes
Adaptation d'un conte traditionnel.

Luduennig

Kontadenn Luduennig, ou Comment un bûcheron du Kreiz-Breizh devint roi de France, est un conte traditionnel breton que Marie-Hélène Morvan et Sylvain Botrel ont adapté un spectacle destiné spécialement aux enfants de la maternelle au CM2.

Mis en lumière par Gildas Marc, éclairagiste de Strollad Kallag, ce spectacle se veut interactif, faisant intervenir le public, avec musique et chant au service des dialogues.

13/10
10e30
Kastell Nevez/Faou
Chateaneuf/Faou

29/10
4e15 g.m.
Karaz
Carhaix

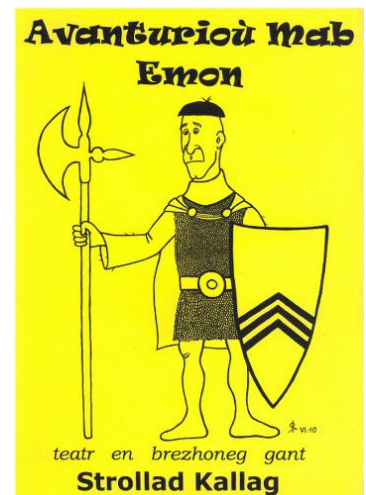
10/11
10e ha 2e30
Lanneur
Lanmeur

Avañturioù Mab Emon Les aventures du fils Aymon

Ur pezh bihan savet diwar «Buhez ar pevar mab Emon», lakaet e vo an arvesterien da gemer perzh ennañ.

Une pièce courte construite sur la vie des quatre fils Aymon et où les spectateurs sont appelés à participer.

16/10
4e g.m
Plouha
(22)



STROLLAD LANDI

Darempred / [contact](tel:0298683915) : 02 98 68 39 15

Ar strollad deus Bro Landivizio savet e 2008 ur brezhoneg saourus ganto evit c'hoari pezhioù deus roll skridoù hengounel brezhoneg.

La troupe du Pays de Landivisiau, créée en 2008. Ils jouent dans un breton savoureux un répertoire de pièces traditionnelles.



Pezhioù-c'hoari farsus Pièces comiques

23/10
3e g.m
Landelo
(29)

Un heuliad sketchoù tennet eus oberennoù c'hoariva poblek Breizh.

Une série sketches tirés du répertoire du théâtre populaire breton.

Kompagnunezh MADARJEU

Darempred / [contact](#) : 06 67 45 89 73

Ur gompagnunezh a vicher savet e 2008 gant Yann-Edern Jourdan ha Bob Simon. Goude bezañ savet ar pezh Alanig al Louarn awenet gant Roman de Renard e c'hoariont er c'houl-ma daou bezh-c'hoari : Distro ha Kontadennoù Kanterbury.

Une compagnie professionnelle créée en 2008 par Yann-Edern Jourdan et Bob Simon. Après avoir réalisé la pièce Alanig Al Louarn inspirée du Roman de Renard, ils jouent actuellement deux pièces de théâtre : Distro et Les Contes de Canterbury.

Distro

Marv un tad a laka e vab da zistreiñ a Londrez da Zulenn evit an iteramant. Goude an obidoù, e rann di ar familh, en ur c'harter a brolataerien evel ma c'heller kavout e Breizh hag e lec'h all, e loc'h ur gaozadenn dic'hortoz etre ar mab nevez distro ha spered an tad nevez aet. Ar gaozadenn ziwezhañ a fellfe da veur a hini kaout a c'hellfe bezañ, panefe ne c'hell ket ar mab klevet e dad.

Gant peadra, hep peadra, gant kenavo, hep kenavo, forzh piv a bleg rak an Ankoù 'zo war e lerc'h eñvorennoù... Ar marv n'eo nemet diazez an oberenn avat hag an abeg da vont war-zu temoù a-bep seurt : an darempredoù etre un tad hag ur mab, al lec'h ganedigezh, al lec'h chom, emdroadur sell rummadoù tud ouzh ar vuhez, ar gevredigezh, an divroañ sokial, ar gwriziennoù ha betek pelec'h e c'hell an den en em zizober diouto evit dont da vezañ un den.

Ar pezh a zo bet savet diwar oberenn ar skrivagner iwerzhonad Gerry McDonnell «Making it home». Ha troet eo bet e brezhoneg gant Kristian Ar Braz.

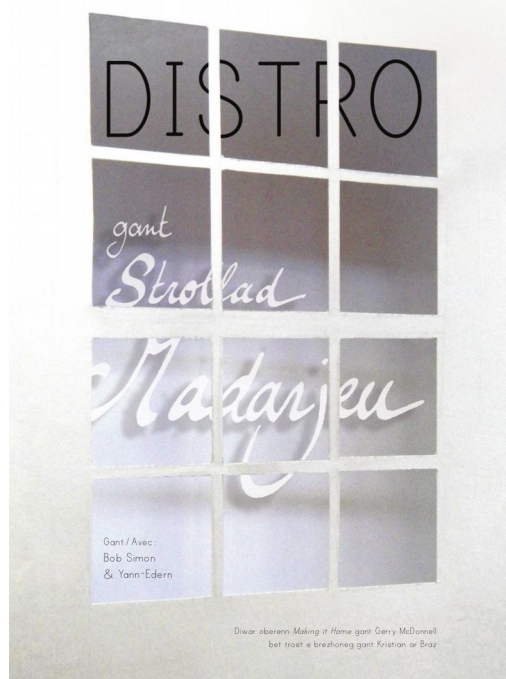
Lid digeriñ ar Festival

Soirée inaugurale

13/10

8e30 noz

Kemper



A l'occasion des obsèques de son père, il revient à Dublin. Dans l'appartement familial, situé dans un quartier prolétaire comme on peut en trouver en Bretagne et ailleurs. S'installe une conversation inattendue entre ce revenant et l'esprit de son père.

Si la mort du père est l'élément déclencheur de l'oeuvre, elle n'en est pas le thème principal, mais la raison d'en aborder plusieurs : les relations entre père et fils, le lieu de naissance, le lieu de vie, l'évolution des moeurs et des mentalités entre les générations, l'exil social et les racines. En soulevant cette question, un homme peut-il vraiment s'en détacher pour s'accomplir ?

Pièce a été réalisée d'après l'oeuvre de l'auteur irlandais Gerry McDonnell, « Making it home » et traduite en breton par Kristian Ar Braz.

Kontadennoù Kanterbury

A-ziwar Geoffrey Chaucer, brudetañ barzh meur saoz ar grenn-amzer.

Abadenn kaset e brezhoneg hag e saozneg, div gontadenn oc'h ober anezhi : « Ar Pardoner » hag « An Itron a vBath ».

Bro-Saoz, 14vet kantved, bec'h zo er vro. Iliz Roma a zo o vont d'an traoñ. Emañ a vosenn-zu o redek, o kas ganti ar paourkaezh tud da zigentañ. Ar re o deus bet ar chañs da chom o deus c'hoant cheñch penn d'ar vazh : kaout gwirioù nevez, deskadurezh...

War un dro dic'hortoz, sirius, flemmus, farsus, a-unan gant ar merc'hed, setu div eus kontadennoù Canterbury war al leurenn.

Evit ar wech kentañ
Première
13/11
4e g.m.
Douarnenez
Nozvezh klozadur
Soirée de clôture

Adalek 12 vloaz / A partir de 12 ans

Les Contes de Canterbury

D'après Geoffrey Chaucer, le grand poète anglais du moyen-âge.

Spectacle joué en breton et en anglais, constitué de deux contes, « le Vendeur d'indulgences » et « la Bourgeoise de Bath ».

Angleterre, 14ème siècle : le système féodal est en crise, la peste noire fait des ravages et notamment parmi les serfs. Et voilà ceux qui en réchappent revendiquant de nouveaux droits pendant que s'étiole le pouvoir absolu de l'Église de Rome.

Décalés, sérieux, féministes, déjantés, revendicatifs, transgressifs, les contes sont mis en scène dans un style carnavalesque, festif, sur fond de musique médiévalo-trad-baroque.



Kompagnunezh PARITITO

Darempred / [contact](http://www.paritito.com) : www.paritito.com

Strollad c'hoariva krouet e 2014. Ober a ra gant gallegoù du-mañ ha brezhonegoù du-mañ ivez. Bodañ a ra komedian.ez.ed liammet gant ar c'hoant c'hoari gerioù gwirion, re hor gwirionezioù deomp.

Une troupe de théâtre créée en 2014 qui utilise le français et le breton. Elle regroupe, dans toute la Bretagne, des comédien.ne.s qui se sont retrouv.e.s sur une envie de jouer les mots du réel, de nos réels.

Pa gouezh ar mogerioù

Krouidigezh gentañ Paritito ez eo "Pa gouezh ar mogerioù". Reiñ a ra komedianed ar strollad da glevet un destenn savet gant Mélanie Giotto ha Béatrice Bazin a zivar atersadennoù liesseurt bet graet ganto war tem an emdroadur hiniennel. Petra a c'hoarvez ennomp-ni pa greskomp, pa zeomp er-maez deus ar voestigoù strizh omp da vezañ desavet enno ? Pa teu stankoc'h hon frankiz ? Pa c'hoarzhomp o kompren en ul luc'hedenn hon doa abaoe pellig amzer ur gwel brav war ar mor hep gouzout deomp ? Penaos e c'hell an den en em zresañ ? Penaos e teu deomp ar momedoù emdreiñ, pa c'hell ur ger, ur jestr, ur son mouezh touchañ ac'hanomp betek lakaat ac'hanomp da cheñch hon buhezou, hon c'hoantoù, hon sell war ar bed ? Daoust hag e c'hellomp reiñ da gompren an dizoloadennoù-se d'un hinienn all ? Daoust hag e c'hellomp boutañ anezho ha profañ anezho d'unan all ? Daoust hag e c'hell an den kavout dafar emsevel e-barzh istorioù ar re all ? Ha posupl ez eo lakaat tizh war al lusk kreskiñ ?

05/11
3e g.m
St-Martin-
war-ar-Maez
/des-Champs
(29)

06/11
7e noz
Brest



Quand les murs tombent

Quand les murs tombent est la première création de Paritito, jeu d'actrices et d'acteurs sur un texte de Mélanie Giotto et Béatrice Bazin construit à partir d'interviews individuelles sur le thème de la transformation de soi. Qu'est-ce qui se passe en nous quand on grandit, quand on déborde des petites boîtes où nous poussons sagement, quand on gagne de la liberté, quand on s'aperçoit dans un rire qu'on avait finalement vue sur la mer ? Comment arrivent ces moments précieux où la rencontre avec une parole, un geste, une intonation prennent sens pour nous au point de transformer nos vies, nos envies, notre perception du monde ? Jusqu'où peut-on partager ces moments ? Peut-on les bouturer pour en faire des cadeaux ? Peut-on se saisir de ce qui fait sens pour les autres et s'en construire plus fortement ? Peut-on accélérer le grand grandissement ?

TEATR-PENN-AR-BED

Darempred / *contact* : 02 98 28 42 45

Savet e oa bet Teatr Penn ar Bed er bloavezh 1973 e Brest gant sikour Chanig ar Gall ha Gérard Pigeon. Un ugent abadenn bennak a zo bet leurennet ganto.

Le Teatr Penn ar Bed créé en 1973 à Brest propose à son répertoire des pièces écrites et jouées en breton. Ces spectacles peuvent être tantôt des créations, tantôt des adaptations.

Ma vefen c'hwi

Ur pezh diwar "Douce vengeance et autres sketches" skrivet gant Hanokh LEVIN. Pevarzek pezh berr zo bodet el levr-mañ a-benn diskouez skeudennoù nevez teatr flemmus ha farsus Hanock Levin.

Ampart eo an dramaour eus Israel evit ober ur paz a-gostez a-benn bountañ un tamm ordin deus ar vuhez pemdeziek etrezek ur menoz hep skiant ha distourmus.

En heuliad pennadoù-mañ, lemm ar skrid anezhe, e kinnig Levin ur rummad a dudennoù prest d'ober n'eus forzh petra evit kregiñ barz dibennaj ar vuhez... nemet kemer ar riskl da vevañ evit gwir.

Dre unangomzoù pe taolennoù etre daou pe dri den, e lemm Levin e bluenn evit profañ deomp ar pezhioù-berr-mañ, efedusted an diaoul e-barzh, med ivez fent a bep seurt, hini teñval hag hini sod-mik o c'hoari asambles.

Leurennier : Lionel Jaffrès

Evit ar wech kentañ

Première

22/10

4e g.m.

ha 6e noz

Brest



Si j'étais vous

Ma vefen c'hwil, une pièce de Hanokh LEVIN d'après "Douce vengeance et autres sketches". Les quatorze sketches rassemblés dans ce recueil dévoilent de nouveaux aspects du théâtre satirique et comique de Hanokh Levin.

Ici, le dramaturge israélien excelle à décaler insidieusement la situation la plus quotidienne afin de la pousser vers un non-sens inéluctable. □

Dans cette suite de séquences à l'écriture incisive, il propose une galerie de personnages prêts à tout pour avoir prise sur l'absurdité de la vie... sauf à prendre le risque d'exister. □

De monologues en duos - voire en trios, Levin aiguisé sa plume pour livrer ces sketches à l'efficacité diabolique où l'humour noir flirte avec le burlesque.

Metteur en scène : Lionel Jaffrès

TEATR PIBA

Darempred / [contact](tel:0638680184) : 06 38 68 01 84

Kompagnunezh staliet e Brest - Teatr Piba a groui pezhioù-c'hoari bev hag a vremañ e brezhoneg. Arzel eo o fal da gentañ penn ha pa zalc'hont da labourat ingal war ar yezh. Fellout a ra dezho mont gant un hent krouiñ digor, en un blediñ gant temoù a-vremañ.

Compagnie installée à Brest. Teatr Piba crée un théâtre en breton, contemporain et vivant. Ils placent leurs exigences et objectifs au niveau artistique en premier lieu, sans dénier l'importance d'un travail sur la langue, et ils souhaitent travailler dans une perspective créative contemporaine ouverte.



Foto : Kirsten McTernan

Merc'h an eog – Merch yr eog

Krouidigezh nevez Teatr Piba, disoc'h ur c'henlabour arzel 4 bloaz etre skipailh Teatr Piba hag an Theatr Genedlaethol Cymru (C'hoariva broadel Bro Gembre e kembraeg).

Ur pezh-c'hoari liesyezhek e brezhoneg, kembraeg, galleg.

Troidigezh da zibab : galleg, saozneg, brezhoneg, kembraeg.

Mair, ur Gembreadez 'deus graet he annez e Breizh, a zistro d'he bro da geñver un obidoù familh : gwerzh ti-feurm he bugaleaj a raio dezhi loc'hañ gant he beaj war roud he flanedenn.

Ur park a sko war an aod, un talaso a denn d'ur purkator, lec'h kloz ranndi ha koublad Mair ha Loeiza, ur poull-neuial don evel ar mor : eus ul lec'h d'egile, eus un isfont d'egile, en em gavout a ra Mair evel ur pesk, kaset ha degaset 'deun kof ar valum.

Ober diouzh e vuhez peotramant choaz anezhi. Ha peoc'h zo en dibab-se ?

Evit heuliañ ar pezh-c'hoari :

Evit kaout an droidigezhioù dre-glevet, deuit gant ho smartphone pe ho tablezenn-douch, ha selaouerien. Pellkargit ar poellad Sibrwd araok dont d'ar C'hoariva war Google Play hag Itunes. Ma n'ho peus nag an eil nag egile e vo prestet ur mekanik deoc'h, ha gwerzet ur re selaouerien.

Kenproduet gant :

Theatr Genedlaethol Cymru (Carmarthen, Bro Gembre), Teatr Piba ha Ti ar C'hoariva (Brest).

Degemeret e rezidañs e : Theatr Genedlaethol Cymru (Wales), L'Arvorik (Lesneven), La Chapelle Dérézo (Brest), La Maison du Théâtre (Brest),

The Performance Centre de l'Université de Falmouth (Cornwall, R-U), Aberystwyth Arts Centre (Wales).



Foto : Kirsten McTernan

La fille du saumon

Merc'h an Eog / Merch yr Eog est une création inédite, fruit de 4 ans de collaboration artistique entre l'équipe du Teatr Piba et le Theatr Genedlaethol Cymru (le théâtre national du Pays de Galles de langue galloise).

Création théâtrale multilingue, en breton, gallois et français.

Traduction auditive au choix : français, anglais, breton, gallois.

Mair, une Galloise qui vit en Bretagne, revient au pays pour des obsèques familiales : c'est la vente de la ferme de son enfance qui va initier son voyage, un long chemin où elle se perd et se retrouve.

Un champ sur le rivage, une thalasso comme un purgatoire, le huis-clos d'un appartement et du couple qu'elle forme avec Loeiza, une piscine vaste comme la mer : d'un lieu à l'autre, d'un abîme à l'autre, Mair se sent comme un poisson portée dans le ventre de la baleine.

L'étrange présent que lui apporte cet homme venu sonner à sa porte saura-t-il apaiser son âme tourmentée ? Mair parviendra-t-elle à saisir le sens qu'à pris sa route ? Parviendra-t-elle à mettre un terme au coyage sans cesse recommencé ?

Pour suivre le spectacle :

La traduction auditive est proposée via l'application pour smartphone et tablettes Sibrwd. Pour suivre cette traduction auditive, munissez-vous d'un smartphone ou d'une tablette et d'oreillettes, puis télécharger l'application Sibrwd avant votre venue au théâtre.

L'application Sibrwd est disponible sur Google Play et Itunes. Si vous n'êtes pas munis de ces appareils, l'équipe vous en remettra un en prêt, et des écouteurs vous seront proposés à la vente.

Coproductions :

Theatr Genedlaethol Cymru (Carmarthen, Pays de Galles), Teatr Piba et La Maison du Théâtre (Brest).

Accueil en résidence : Theatr Genedlaethol Cymru (Wales), L'Arvorik (Lesneven), La Chapelle Dérézo (Brest), La Maison du Théâtre (Brest), The Performance Centre de l'Université de Falmouth (Cornwall, R-U), Aberystwyth Arts Centre (Wales).

Evit ar wech kentañ e Breizh

Première e Bretagne

03/11 ha 04/11

8e30 noz

Brieg (29)

Adalek 12 vloaz / A partir de 12 ans

SKIPAILH KROUIÑ / ÉQUIPE DE CRÉATION

Leurenniñ / [Mise en scène](#) : Sara Lloyd, Thomas Cloarec
Skrivet gant / [Texte](#) : Aziliz Bourgès, Owen Martell
Dramaturgiezh / [Dramaturgie](#) : Sian Summers, Armel Veilhan
Gant / [Avec](#) : Lleuwen Steffan, Loeiza Beauvir, Rhian Morgan, Mai Lincoln, Steeve Brudey, Dyfan Roberts
Leurrenaouiñ, kiñklañ ha dilhadoù / [Scénographie et costumes](#) : Nadège Renard
Sonerezh / [Création musicale](#) : Steve Shehan
Gouleier / [Création lumière](#) : Ceri James
Krouiñ ar video / [Création vidéo](#) : Louise Rhoades-Brown
Enklaskoù war ar video / [Travaux préparatoires à la vidéo](#) : Ian Biscoe
Fotoioù, grafagezh / [Photographies, productions graphiques](#) Wales : Kirsten McTernan
Grafegezh / [Productions graphiques France](#) : Owen Poho
Fotoioù, video / [Photos, vidéos France](#) : Sébastien Durand
Kehentiñ / [Communication](#) : Lowri Johnston, Manon Riouat
Diorenn Sibrwd / [Développement Sibrwd](#) : Derech Murdoch
Produiñ / [Production](#) : Maiwenn Le Nedellec, Carys Ifan, Rhian Davies, Fflur Thomas
Skignañ / [Diffusion](#) : Manon Riouat, Fflur Thomas
Melestradurezh / [Administration](#) : Angharad Leefe, Tony Foricheur

SKIPAILH AN DROIAD / ÉQUIPE EN TOURNÉE

Leurenniñ / [Mise en scène](#) : Sara Lloyd, Thomas Cloarec
Gant / [Avec](#) : Lleuwen Steffan, Loeiza Beauvir, Mai Lincoln, Steeve Brudey, Rhian Morgan, Dyfan Roberts
Renerezh teknikel / [Direction technique Wales](#) : Angharad Davies
Renerezh hollek / [Régie générale Wales](#) : Gareth Roberts
Renerezh hollek ha gouleier / [Régie générale et régie lumière France](#) : Sabine Hulin
Merañ ar son / [Régie son](#) : Gwenole Peaudecerf
Merañ Sibrwd / [Régie Sibrwd](#) : Erin Maddocks
Renerezh leurenn / [Régie plateau Wales](#) : Caryl McQuilling
Merañ ar video / [Régie vidéo Wales](#) : Ben Stimpson
Merañ ar video / [Régie vidéo France](#) : Loic Le Cadre
Merañ an dilhadoù / [Régie costumes Wales](#) : Erin Maddocks

HOR C'HEVELERIE NOS PARTENAIRES

Rannvro Breizh	Région Bretagne
Kuzul Depatamant Penn-ar-Bed	Conseil départemental du Finistère
Gouel al levrioù e Breizh	Festival du livre en Bretagne
Ti ar Vro Kemper	Ti ar Vro Quimper
Emglev Bro Douarnenez	Emglev Bro Douarnenez
Ti ar C'hoariva Brest	La Maison du Théâtre de Brest
Radio Kerne	Radio Kerne
Ti Douar an Alre	Ti Douar an Alre
Kerlenn Stenn Kidna	Kerlenn Stenn Kidna
Kalon Plouha	Kalon Plouha
Div Yezh Plouha	Div Yezh Plouha
Kerne Leon Treger	Kerne Leon Treger
Pol Sevenadurel ar Roudour	Pôle culturel du Roudour
Oaled Landelo	Oaled Landelo
Div Yezh Kastell-Nevez-ar-Faou	Div Yezh Chateauneuf-du-Faou
C'hoariva Max Jacob	Théâtre Max Jacob
Ti-kêr Kemper	Mairie de Quimper
Le Maquis / Festival OBLIQUES	Le Maquis / Festival OBLIQUES
Leurenn an Arthémuse - Brieg	Scène de l'Arthémuse - Briec
Ti-embann Kuzul ar Brezhoneg	Edition Kuzul ar Brezhoneg
Ti-embann Skol Vreizh	Ti-embann Skol Vreizh
Kevredigezh Bleun Brug	Association Bleun Brug
Strollad Ar Vro bagan	Troupe Ar Vro bagan
Kompagnunezh Choukibenn	Kompagnunezh Choukibenn
Strollad Fubudenn	Troupe Fubudenn
Strollad Kallag	Troupe Kallag
Kompagnunezh Madarjeu	Kompagnunezh Madarjeu
Strollad Landi	Troupe Landi
Kompagnunezh Paritito	Kompagnunezh Paritito
Strollad Teatr Penn-ar-Bed	Troupe Teatr Penn-ar-Bed
Kompagnunezh Teatr Piba	Kompagnunezh Teatr Piba
Kompagnunezh La Obra	Kompagnunezh La Obra
Strollad Tro-Didro	Troupe Tro-Didro

HEPTO FESTIVAL EBET – MERCI BRAS DEZHO !
SANS EUX PAS DE FESTIVAL – UN GRAND MERCI A EUX !



Piv omp-ni ?

Ur gevredigezh krouet e 2005 evit bodañ ar strolladoù ha diorren ar c'hoariva e brezhoneg e Breizh.

Kevrediñ a ra C'hoariva ar strolladoù amatour hag a vicher a ya gant ar brezhoneg peurgetket war Breizh a-bezh (15 strollad amatour ha 4 a vicher ezel, mui an izili hiniennel).

Kenurzhiet ha kenlodennet e vez ar binvioù gant C'hoariva. Broudañ a ra ar gomedianed hag al leurennerien d'ober anaoudegezh. Niveriñ a ra ar programmadioù hag ar c'hrouidigezhioù. Krouiñ a ra kevelerezhioù gant kevreadoù all e galleg. Sevel a ra stajoù. Ober a ra al liamm etre ar strolladoù, ar gelennerien ha skolidi Diwan pe ar skolioù divyezhek (gant stignad Skol C'hoariva da skouer).

Kendivizer an hini eo, gouest da dreuzkas ar c'heloù hag ar goulennoù. He lec'hienn internet (www.teatr-brezhonek.org) zo ur savenn evit kehentiñ, ur werenn-stal evit pep strollad en deus c'hoant da vezañ anavezet. Ouzhpenn 120 arvest a vez kementet bep bloaz war lec'hienn C'hoariva.

Abaoe fin 2013 al lec'hienn zo deuet da vezañ ur greizenn dafar evit glad ar c'hoariva e brezhoneg a gozh hag a nevez.

Aozet e vez ivez darvoudoù ingal gant ar c'hevread : Devezh C'hoariva ar skolajidi (evit ar skolajidi a ra teatr e brezhoneg e-koulz an amzer skol hag a vod 150 skoliad bennaket bep bloaz), stajoù a bep seurt, eskemmoù gant tud ar rouedad hag ur festival C'hoariva (bep daou vloaz).

Qui sommes-nous ?

Créée en 2005, pour rassembler les troupes de théâtre et développer le théâtre en langue bretonne.

C'hoariva fédère les troupes de théâtre amateurs et professionnelles utilisant, notamment, le breton, ce, sur l'intégralité du territoire (15 troupes membres dont 4 professionnelles, plus des adhérents individuels).

La fédération coordonne, mutualise les moyens, fait se rencontrer les acteurs et les metteurs en scène, recense les programmations et les créations, crée des partenariats avec d'autres Fédérations axées sur la langue française, met en place des stages, suscite des projets avec les troupes, les professeurs et les élèves scolarisés en établissements Diwan et bilingues (notamment avec le dispositif "Skol C'hoariva").

Elle est l'interlocuteur capable de relayer les informations et les diverses demandes. Son site (www.teatr-brezhonek.org) est une plateforme de communication, véritable vitrine pour chaque troupe désireuse de se faire connaître. Plus de 120 spectacles sont annoncés chaque année sur ce site.

Depuis fin 2013, ce site s'est doté d'un centre de ressources pour tout ce qui concerne le patrimoine théâtral breton ancien et nouveau.

La fédération organise également des événements réguliers : Rencontre de théâtre inter-collèges (destinées aux collégiens qui font du théâtre en langue bretonne dans le cadre scolaire et qui réunit près de 150 élèves tous les ans), divers stages de théâtre, des rencontres de réseau et un festival de théâtre (tous les deux ans).